

Mais, inscrite comme elle est dans une série internationale renfermant 197 titres couvrant donc le monde entier, elle ouvre un tout autre débat. Qui, au Grand-Duché, est assez neutre, assez ouvert et assez compétent pour parler de la culture du pays en général, de la littérature en particulier ? Ou, pour le formuler autrement, comment se fait-il que ceux qui sont appelés à parler de nous à l'étranger - toujours sur le plan culturel - le fassent presque toujours d'une manière tronquée ?

En ce qui concerne la littérature, la désinformation est d'autant plus douloureuse que c'est justement à partir de 1985 que s'est installée une certaine continuité créative fondée à la fois sur des auteurs écrivant régulièrement et des éditeurs (PHI et Op der Lay notamment) publiant systématiquement ce qui s'écrit. Sans oublier que, depuis peu, nos livres se traduisent et s'exportent à l'étranger ni que des revues françaises et allemandes publient des textes d'auteurs luxembourgeois, ni que des éditeurs étrangers reprennent des titres

parus ici, ce qui signale au moins qu'au Luxembourg on n'écrit ni pire ni mieux que partout ailleurs. (...)

C'est là que l'omission de Jul Christophory et Émile Thoma flirte avec le sabotage. Alors que d'un côté, les efforts conjoints des éditeurs, des auteurs et même des responsables du ministère de la Culture visent à montrer ailleurs qu'il existe bien une littérature vivante chez nous, la bibliographie incriminée mine sournoisement le terrain.

Jean Portante

Note de la rédaction:

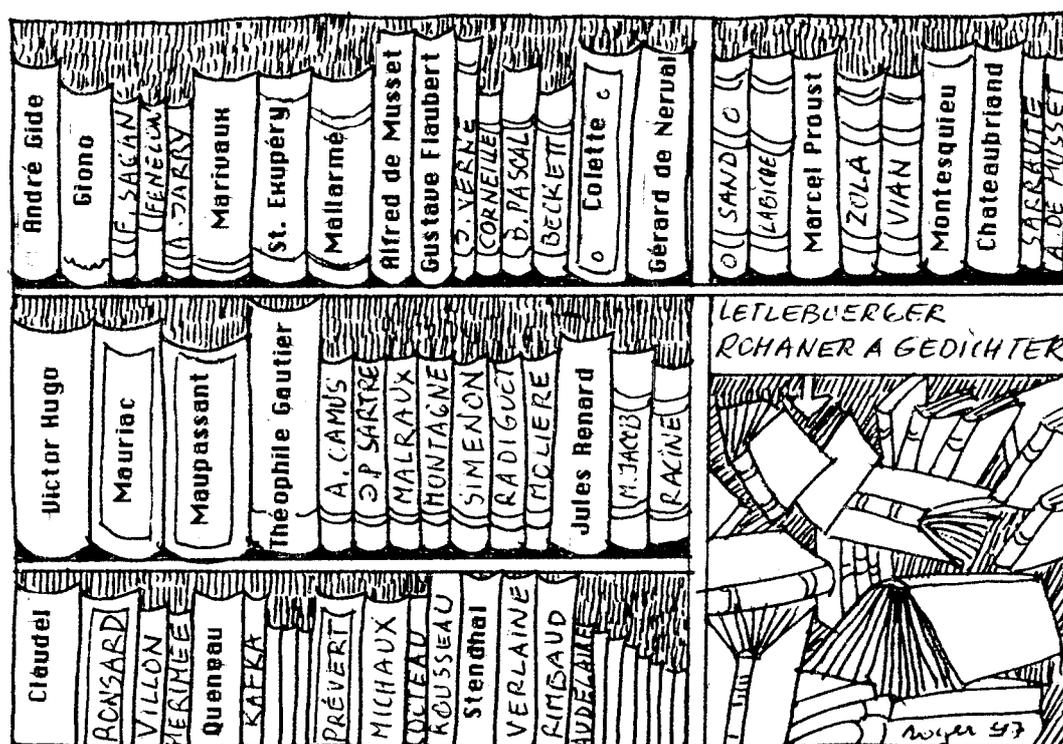
Il est très rare que *forum* reprenne un article paru dans un autre journal luxembourgeois. L'exception que constitue le présent article tiré du *Jeudi* du 11/9/1997 se justifie pour deux raisons. Le sujet - une bibliographie des publications luxembourgeoises - devait être traité dans le présent dossier et l'au-

teur, ancien collaborateur de *forum*, est particulièrement compétent pour écrire ce qu'il avait à dire.

Il faut cependant ajouter que les critiques que Jean Portante exprime à propos de la rubrique littérature, valent sans restriction aucune pour les autres domaines abordés. Paul Margue a critiqué les défauts dans le domaine de l'histoire (cf. *Hémécht* 49, 1997, p. 433). Relevons quelques autres incongruités, sans nous attarder sur les commentaires (les adjectifs 'brillant', 'fascinating' ou 'useful' reviennent toujours pour les mêmes auteurs ...):

Un livre sur l'histoire de la Schobermesse paraît dans la rubrique 'Folklore'. Parmi les bibliographies manque e. a. celle du Centre belgo-luxembourgeois d'histoire urbaine. D'ailleurs aucun livre ni article scientifique récent d'histoire urbaine n'y figure. Dans la rubrique linguistique les importantes

Zeichnung: Roger Manderscheid



études de G. Berg, F. Schanen, J. Reisdorfer sont absentes, comme si depuis Robert Bruch et à part Fernand Hoffmann et Gerald Newton personne ne s'était jamais occupé de la langue luxembourgeoise. Dans le domaine des institutions ou de l'Église manque e. a. le livre d'Alexis Pauly, Les cultes au Luxembourg, paru aux éditions *forum*. À propos du livre de Renée Wagener que notre maison a également édité on confond de nouveau l'éditeur avec l'imprimerie. L'adresse de cette dernière manque cependant parmi les onze imprimeries dont l'adresse est indiquée, mais qui ne sont pas nécessairement celles qui s'illustrent dans le domaine de l'édition de livres. De même on donne le nom de deux galeries d'art: d'après quel choix? Alors que les lacunes sont nombreuses, même pour des ouvrages (parus au plus tard en 1995) dont l'importance est hors de tout soupçon, on cite par contre des mémoires dactylographiés consultables tout au plus si l'on se déplace à la Bibliothèque nationale à Luxembourg (n° 179, 180, 194, 223, 247, 794, 801, ...). Des articles de revues ou d'ouvrages collectifs sont rarement cités - choix tout-à-fait justifiable - mais des exceptions incompréhensibles sont quand même faites (n° 829, 927, 932, ...). Les 'Cahiers luxembourgeois' sont cités à la rubrique 'Regions and Cities',

alors que toutes les autres revues sont regroupées sous 'Specialist Periodicals'. Etc. Etc.

Le grand danger de ce manque de sérieux, c'est qu'on tire des conclusions hâtives, à savoir que certains sujets ou domaines sont mal représentés dans la production scientifique luxembourgeoise. Romain Hilgert (*d'Letzeburger Land*, 2.1.1998) est tombé dans ce piège. Or, rien n'est moins sûr, comme

La bibliographie luxembourgeoise, qu'édite tous les ans la BNL, est tout aussi pleine d'erreurs et de lacunes.

on vient de le voir ... Mais à l'étranger, où ce livre doit trouver la plupart de ces utilisateurs, personne ne s'en rendra compte.

Même si les auteurs le plus souvent cités sont ... Jul Christophory et Gilbert Trausch, deux anciens directeurs de la BNL, la raison de ces déficiences nous semble malheureusement résider à cette même BNL: La bibliographie luxembourgeoise, qu'édite tous les ans la BNL et dont la partie historique paraît

toujours à la revue *Hémecht*, est tout aussi pleine d'erreurs et de lacunes. Les articles historiques paraissant dans *forum* ou *GréngeSpoun* y sont systématiquement tus, alors qu'ils constituent souvent des contributions originales à la recherche (à titre d'exemple je cite la contribution de Norbert Franz sur l'histoire du Grunewald paru dans *forum* n° 168 ou le dossier sur les musées au n° 165, absents de la bibliographie d'histoire luxembourgeoise de 1996), sans parler d'autres lacunes plus isolées. Par contre des articles de pure compilation, paraissant dans certains quotidiens et hebdomadaires, sans aucun intérêt pour la recherche (à qui d'autre s'adresse une bibliographie?), sont amplement représentés. Mes réclamations adressées depuis plus de vingt ans aux directeurs successifs de la BNL n'y ont guère changé grand chose. Est-ce la rivalité entre administrations qui empêche les bibliographes de la BNL de prendre pour modèle la bibliographie littéraire que Claude Meintz fait paraître depuis 1988 aux Archives nationales? Elle est complète (sauf erreur technique ...) et ne s'embarrasse pas de commentaires superflus.

m.p.

**Wanterliesungen '98
vum Lëtzebuenger Schrëftstellerverband
am literarische Keller vum "Café Mignon"**

17, rue du Saint-Esprit-Luxembourg

Org.: LSV, B.P. 250, L-4003 Esch-Alzette

Mëttwoch 28.1.

et liesen

Josiane Kartheiser
Irm Lind
Josy Braun

et maache Musek

Gérard Bintener
+ Dan Scheid

Mëttwoch 4.2.

Michèle Prange
Jhemp Hoscheit
Jean-Paul Maes

Jean-Michel Treinen

Méindeg 9.2.

Nico Helminger
Jean-Paul Jacobs
Giulio Pisani

Marion Michels



**Ufank all Kéiers ëm 19.30
fräien Entrée**